



Consejo de Seguridad

Distr. general
30 de julio de 2012
Español
Original: inglés

Carta de fecha 30 de julio de 2012 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Sudán ante las Naciones Unidas

En relación con mi carta de fecha 27 de julio de 2012, en la que le transmití la propuesta del Gobierno del Sudán para la resolución de las cuestiones de seguridad pendientes con el Gobierno de Sudán del Sur, tengo el honor de enviarle adjunto el documento de posición del Gobierno del Sudán sobre los pagos relacionados con el petróleo y otros pagos conexos de fecha 27 de julio de 2012 (véase el anexo), presentado al Sr. Thabo Mbeki, Presidente del Grupo de Alto Nivel de la Unión Africana encargado de la aplicación de las recomendaciones para el Sudán.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Daffa-Alla Elhag Ali **Osman**
Representante Permanente



**Anexo de la carta de fecha 30 de julio de 2012 dirigida al
Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante
Permanente del Sudán ante las Naciones Unidas**

Pagos relacionados con el petróleo y otros pagos conexos

**Posición del Gobierno del Sudán
27 de julio de 2012**

Principios rectores

- Las dos partes reconocen y recalcan que la seguridad en sus fronteras comunes es prioritaria a la hora de establecer un régimen transfronterizo flexible, facilitar el flujo de petróleo desde los campos petrolíferos en sus respectivos Estados, favorecer el comercio y facilitar la circulación de las comunidades nómadas transfronterizas.
- El pueblo de Sudán del Sur votó a favor de la secesión en el referendo celebrado en enero de 2011 y, conforme a lo dispuesto en el Acuerdo General de Paz celebrado entre las partes, el Gobierno del Sudán acepta que, basándose en el resultado del referendo, Sudán del Sur se separó y estableció una república soberana: la República de Sudán del Sur.
- Las dos partes convinieron en asegurar la viabilidad mutua de los dos Estados que nacieron tras la secesión del Sur.
- La República de Sudán del Sur y el Gobierno del Sudán convienen en hacer frente a los posibles efectos adversos que puedan sufrir sus respectivas economías como consecuencia de la secesión. A tal fin, las partes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para facilitar la realización del principio de viabilidad mutua convenido.
- Las dos partes reconocen que el Gobierno del Sudán firmó acuerdos de exploración y división de la producción con terceros locales y de otros países que constituyen los contratistas.
- Las dos partes se comprometen a mantener plena transparencia mutua respecto de toda la información pertinente para las actividades relacionadas con el petróleo en el territorio de una de las partes que pueda afectar a las actividades relacionadas con el petróleo en el territorio de la otra parte o resultar pertinente para ellas.
- Cualquier acuerdo deberá celebrarse sobre la base de que cada uno de los Estados tendrá la soberanía, los derechos soberanos y la jurisdicción sobre los recursos petrolíferos que se hallaren en o bajo su territorio y los derechos soberanos y la jurisdicción sobre las instalaciones petrolíferas que se encontraren dentro de su territorio (principio de territorialidad).

Acceso, tasas y otras condiciones

- La República de Sudán del Sur seguirá teniendo acceso a las instalaciones de procesamiento y transporte y a la manipulación en las terminales marítimas del

Sudán, para el crudo que actualmente produce en el marco de los acuerdos de exploración y división de la producción vigentes en su territorio.

- El acceso al crudo procedente de los campos petrolíferos en que la producción aún no ha comenzado se convendrá mediante la celebración de un acuerdo comercial independiente cuando haya cantidad disponible y con sujeción a la disponibilidad de capacidad.
- Las tasas de transporte del crudo que corresponde a la República de Sudán del Sur transportado mediante sistemas (incluidas las terminales marítimas) de la República del Sudán se fija en 21,8 dólares de los Estados Unidos por barril de crudo para todas las cantidades sujetas a acuerdos de exploración y división de la producción vigentes firmados por el Gobierno de la República del Sudán antes de la secesión.
- Si la República de Sudán del Sur no abonare en efectivo el precio por las cantidades transportadas, el Gobierno del Sudán tendrá derecho al pago en especie utilizando los mecanismos pertinentes del acuerdo relativo a los oleoductos.

Singularidad de las instalaciones del Sudán

- Las instalaciones de transporte del Gobierno del Sudán son especiales porque son propiedad del país anfitrión. Otros sistemas de transporte son propiedad de los países que transportan el crudo y sus asociados.
- Las instalaciones del Gobierno del Sudán están listas para ser utilizadas desde el principio.
- Las instalaciones del Gobierno del Sudán son seguras.

Tarifas de transporte comparables

<i>Oleoducto</i>	<i>Longitud</i>	<i>Tarifa de transporte</i>
Chad-Camerún	900 km	10 dólares/barril
Azerbaiyán-Georgia	828 km	13,4 dólares/barril
White Nile Petroleum Operating Company (Sudán)	1.500+176 km	9 dólares/barril

Procedimientos operacionales y libre circulación transfronteriza de personas, bienes y servicios

- Las dos partes, así como las compañías petroleras en cuestión, acordarán los procedimientos operacionales, asegurándose de que se mantengan la eficiencia y la seguridad de las operaciones en los bloques transfronterizos.

Seguridad del suministro de crudo a las refinerías de la República del Sudán

- El Gobierno del Sudán tendrá derecho al transporte interior de crudo a las refinerías situadas en la República del Sudán, previo acuerdo mutuo de las condiciones aplicables.
- El crudo se tasaré en el precio franco a bordo de la mezcla menos todos los gastos en que se hubiera incurrido, que incluirán las tasas de procesamiento, los aranceles, las tasas por uso de las terminales, las tasas de tránsito, las primas por calidad y cualesquiera deducciones aplicables. Sobre la base de este precio (valor residual neto o *netback*), el Gobierno del Sudán se encargará del transporte del crudo del punto de entrada a las instalaciones de transporte correspondientes.

Seguridad del suministro de productos refinados a la República de Sudán del Sur

- Se otorgará a la República de Sudán del Sur acceso para adquirir productos derivados del petróleo para consumo interno en las refinerías de la República del Sudán, a los precios de mercado vigentes y con sujeción a existencias.
- El producto refinado se suministrará a la República de Sudán del Sur exrefinería, a través de un agente de la República de Sudán del Sur, previo acuerdo de las condiciones de entrega y manipulación con las partes pertinentes.
- El Gobierno del Sudán garantizará la seguridad de los productos para que atraviesen la frontera hacia Sudán del Sur sin impedimentos, tributos, tasas estatales, peajes de carreteras o cualesquiera otros gravámenes aplicables.

Tasas de tránsito

- La República de Sudán del Sur deberá pagar, por sacar su petróleo a través del territorio de la República del Sudán, una tasa de tránsito de 6 dólares/barril para todo el crudo correspondiente a la República de Sudán del Sur transportado por el territorio de la República del Sudán.

Tasas de tránsito comparables

<i>Oleoducto</i>	<i>Longitud</i>	<i>Tasa de tránsito</i>
Kazajstán-Federación de Rusia	1.503 km	5,14 dólares/barril
Azerbaiyán-Federación de Rusia	1.400 km	2,60 dólares/barril
Ucrania (Odessa)	674 km	2,60 dólares/barril
Oleoducto del Caspio	1.580 km	4,40 dólares/barril

<i>País</i>	<i>Tasa de tránsito, dólares/Tm</i>	<i>Distancia, km</i>	<i>Dólares/ 100 tkm</i>
Belarús (Federación de Rusia-Ucrania), <i>Druzhba</i> , 520/720 mm	1,14	245	0,47
Belarús (Federación de Rusia-Polonia), <i>Druzhba</i> , 630/820 mm	2,60	521	0,50
Ucrania (Federación de Rusia-Odessa), <i>Compañía Pridneprovskie</i> , 720 mm	6,30	1 097	0,57
Ucrania (Belarús-Eslovaquia), <i>Druzhba</i> , 530/720 mm	5,60	634	0,88
Ucrania (Odessa-Brody), 1020 mm	12,70	674	1,88
Ucrania (Federación de Rusia-Yuzhny), <i>Collide Ltd.</i> , 720 mm	12,00	1 112	1,07
Federación de Rusia (Mar Caspio-Mar Negro), <i>Makhachkala-Novorossiysk</i> , 720 mm	7,06	774	0,91
Federación de Rusia (Azerbaiyán-Mar Negro), <i>Baku-Novorossiysk</i> , 720 mm	15,67	1 411	1,11
Federación de Rusia (Kazajistán, Turkmenistán), <i>Transneft</i> , 720-1200 mm			0,73
Consorcio Oleoductos del Caspio (Kazajistán-Federación de Rusia), 1016 mm	30,83	1 580	1,95

Fuente: "From Wellhead to Market: Oil Pipeline Tariffs and Tariff Methodologies in Selected Energy Charter Member Countries", Oil, Gas and Energy Law 2, pág. 63 (2007).

Tasas de las instalaciones de procesamiento centrales

- La República de Sudán del Sur deberá pagar una tasa de procesamiento de 4,4 dólares/barril por procesar el crudo que le corresponde en las instalaciones de procesamiento centrales que se hallan dentro del territorio de la República del Sudán.

Costo estimado de procesamiento en las instalaciones de procesamiento centrales

<i>Instalaciones de procesamiento centrales</i>	<i>Capacidad de diseño de las instalaciones de procesamiento centrales, en barriles de petróleo al día</i>	<i>Año de puesta en servicio</i>	<i>Gastos de equipo, en miles de dólares</i>	<i>Gastos operacionales anuales, en miles de dólares</i>	<i>Costo de los activos fijos (depreciación), en miles de dólares</i>	<i>Total de gasto operacionales anuales, en miles de dólares</i>	<i>Producción anual (en miles de barriles)</i>	<i>Costo de procesamiento (dólares/barril)</i>
Instalaciones de Heglig	300 000	1999	442 327	14 155	110 582	124 737	40 541	3,08
Instalaciones de Al-Yabalain	300 000	2006	317 944	20 385	79 486	99 871	93 767	1,12

Atrasos y reclamaciones relacionados con el petróleo

- Cada una de las partes se compromete a mantener a la contraria libre de cualesquiera reclamaciones por atrasos acumulados por y entre ambas partes antes de la secesión.
- El Gobierno del Sudán se compromete a renunciar a las tasas de tránsito y a los costos de los servicios de crudo por el petróleo transportado por la República de Sudán del Sur a través del territorio del Sudán en el período comprendido entre el 7 de julio de 2011 y el cese de la producción.
- La República de Sudán del Sur no presentará ninguna otra reclamación relativa a la confiscación y desviación previas de la parte correspondiente a la República de Sudán del Sur, incluida la parte correspondiente a la República de Sudán del Sur anteriormente desviada a las refinerías del Sudán mantenidas en reservas internas o vendidas.
- Los ingresos obtenidos con la venta de crudo de los buques *Ratna Shradha* y *Etc Isis* se distribuirán de forma amistosa entre ambas partes.
- Las reclamaciones presentadas por personas físicas o jurídicas no se consideran pertinentes a los efectos del presente documento.
- De conformidad con lo dispuesto en la resolución 2046 (2012) del Consejo de Seguridad, que pide “que se lleve a cabo una investigación imparcial para evaluar las pérdidas y los daños económicos y humanitarios, incluidos los sufridos por las instalaciones petrolíferas y otras infraestructuras esenciales, en Heglig y sus inmediaciones”, deberá observarse lo siguiente:
 - La República del Sudán ha realizado sin demora una evaluación interdepartamental y ha preparado un informe detallado para evaluar las pérdidas y los daños derivados de la última incursión de las fuerzas de Sudán del Sur en Heglig;
 - El Consejo de Seguridad deberá agilizar la creación de un comité en virtud de la resolución 2046 (2012). El informe mencionado *supra* constituirá la base para cualquier investigación que se vaya a llevar a cabo reconociendo que la situación sobre el terreno en Heglig ha cambiado desde el ataque debido a los esfuerzos del Sudán por reanudar las operaciones;
 - Una vez formado el comité, el Gobierno del Sudán se compromete a prestarle toda la asistencia necesaria para que pueda desempeñar sus funciones debidamente.

Atrasos no relacionados con el petróleo

- Los atrasos no relacionados con el petróleo se analizarán, determinarán y liquidarán dentro del contexto del Grupo encargado de los atrasos y no estarán incluidos en el ámbito de aplicación del presente acuerdo.

Pagos en virtud del presente acuerdo

- Para todas las transacciones futuras entre las dos partes, cualesquiera pagos en virtud del presente acuerdo se realizarán mediante transferencia financiera directa sin condiciones del Gobierno pagador al Gobierno receptor.
- Las partes podrán acordar el pago en especie, previo acuerdo mutuo por escrito.

Duración de los acuerdos

- Las condiciones de cualesquiera acuerdos celebrados se aplicarán durante un período de tres años y medio a partir de su firma y se revisarán seis meses antes de la expiración de dicho período, a fin de actualizar los precios y otras circunstancias imperantes.

Resumen de las tasas

(En dólares de los Estados Unidos por barril)

<i>Tasa de transporte (incluida terminal marítima)</i>	<i>Tasa de tránsito</i>	<i>Tasa de las instalaciones de procesamiento centrales</i>	<i>Total</i>
21,8	6	4,4	32,2

Interés de participación de Sudapet

- De conformidad con el acuerdo de “opción cero” en cuestiones de deuda y activos, el interés de participación en los acuerdos de exploración y división de la producción es un activo financiero nacional asignado al Gobierno del Sudán que acompaña a su deuda nacional. Sudapet es una de las partes contratantes en los acuerdos de exploración y división de la producción. A tal efecto:
 - La República de Sudán del Sur debería revocar la orden presidencial de fecha 8 de noviembre de 2011, en la que se confiscaban los intereses de participación de Sudapet y se otorgaban a Nilepet;
 - Si la República de Sudán del Sur desea adquirir los intereses de participación de Sudapet en Sudán del Sur, deberá pagarse a Sudapet el valor de mercado imperante, una vez cumplidos los requisitos de los acuerdos vigentes (el acuerdo de explotación conjunta, entre otros).

Estrategia conjunta para la solicitud de crédito y sanciones de los Estados Unidos

- La República de Sudán del Sur y el Gobierno del Sudán han acordado embarcarse en una estrategia conjunta para la solicitud de crédito encaminada a lograr el alivio de la deuda para la República del Sudán.
- Las dos partes y la Unión Africana trabajarán de consuno para lograr acuerdos financieros de transición por valor de 3.500 millones de dólares que se

concentrarán en la primera etapa a fin de cubrir la tercera parte del déficit financiero calculado de 10.470 millones de dólares. Además, todas las partes colaborarán a fin de obtener financiación para el desarrollo para la República de Sudán del Sur.

- La República de Sudán del Sur se esforzará por que se levanten las sanciones impuestas por los Estados Unidos a la República del Sudán.
-